



МОСКОВСКИЙ  
ГОРОДСКОЙ  
УНИВЕРСИТЕТ  
МГПУ

**Фестиваль  
«День белых  
журавлей»**

Департамент образования и науки города Москвы  
Государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»  
Институт иностранных языков

**Фестиваль**  
**«День белых журавлей»**

**21 октября-26 октября 2024 года**

Москва, 2024

# 21 октября

## «Война и мир глазами франкоязычных ПОЭТОВ»

*Кафедра романских языков и лингводидактики*

**Малый Казенный пер. 5б, ауд. 419**

**12:00**

Традиционно, в рамках Дня белых журавлей студенты имеют возможность погрузиться в глубокие размышления о тех уроках, которые оставляют в человеческой жизни войны, вспомнить о подвигах солдат, заплативших своими жизнями за мирное завтра. Участники услышат самые проникновенные произведения культовых франкоязычных поэтов, таких как Поль Элюар, Жак Превер, Морис Карем и др., которые через свое творчество стремились передать всю глубину эмоциональных переживаний и философские размышления о человеческих судьбах, ставших реальными участниками военных событий.

Студенты смогут поделиться своими интерпретациями стихотворений и обсудить их актуальность в современном контексте.

# Поэтический вечер «Помните ... »

*Кафедра английской филологии*

*Малый Казенный пер. 5б, ауд. 439*

**15:30**

В рамках мероприятия, ставшего традиционным, студенты 1 курса кафедры английской филологии соберутся, чтобы через поэзию напомнить друг другу о важности мира, дружбы и единства. На вечере можно будет услышать стихотворения А. Ахматовой, Р. Гамзатова, Р. Рождественского, Э. Дикинсон и других авторов, писавших о мире и памяти на русском или английском языках.

## **Видео коллаж произведения Р. Гамзатова «Журавли»**

*Кафедра английского языка и лингводидактики*

[https://vk.com/teacheng\\_mgpu](https://vk.com/teacheng_mgpu)

Студенты 1 курса представят видео коллаж известного поэтического произведения Р. Гамзатова «Журавли» как дань памяти всем погибшим в прошедших войнах.

# 22 октября

## Мастер-класс «Белые журавли памяти»

*Кафедра англистики и межкультурной коммуникации*

*Малый Казенный пер. 5б, ауд. 513*

**12:40**

Какова история праздника под названием «День Белых Журавлей»? Почему именно журавли стали символом павших на полях сражений? Ответы на эти вопросы и традиции, связанные с этой патриотической датой, участники смогут получить на мастер-классе «Белые журавли памяти». Кроме того, студенты расскажут на английском языке, как сделать памятные фигурки журавлей из бумаги.

# Поэтический вечер «Память горя сурова, память славы ЖИВА...»

*Кафедра англистики и межкультурной коммуникации*

**М. Казенный переулок, 5Б, ауд. 301**

**Онлайн:**

<https://sferum.ru/?call link=J8qDEzN4K1VnpqWC1Bw5wDOHS7VHVNuRFxp3hsiVdqg>

**15:40**

На мероприятии участники смогут окунуться в мир поэзии, посвященной героическим страницам Великой Отечественной Войны. Студенты направления «Филология» прослушают знаменитые строки российских поэтов (Р. Гамзатова, К. Симонова, А. Твардовского и др.) на русском языке, а также смогут оценить перевод патриотических произведений на английский язык.

# 23 октября

## Символы вечной памяти в поэзии

*Кафедра языкознания и переводоведения*

**Онлайн: VK calls**

[https://vk.com/call/join/BRdIPC4cOnv\\_233y00zjLKoq\\_fNZwQQikQGQebCsz1w](https://vk.com/call/join/BRdIPC4cOnv_233y00zjLKoq_fNZwQQikQGQebCsz1w)

**15:40**

Студенты 1 курса направления подготовки «Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)» готовят выступление «Символы вечной памяти в поэзии», сопоставляют исторический контекст создания и смыслы, вложенные авторами в самые известные лирические произведения о погибших в войнах солдатах и анализируют произведения The History and the Meaning behind Cranes by Rasul Gamzatov, For the Fallen, In Flanders Fields.

## Символы вечной памяти в поэзии

*Кафедра английского языка и лингводидактики*

**М. Казенный переулок, 5Б, ауд. 210**

**15:40**

Студенты познакомятся с историей образа белых журавлей и почтут память всех участников войны.

# **Мастер-класс по переводу текста песни «Журавли» М. Бернеса на японский язык**

*Кафедра японского языка*

*Ул. Полтавская, д.3, А305*

**15:40**

Данный воркшоп ставит своей целью перевод текста великой песни «Журавли» на японский язык студентами кафедры. Работа будет проходить в мини-группах, каждая из которых будет переводить отдельный отрывок текста, в результате чего получится полный перевод.



# 24 октября

## Творческий вечер «Белый журавль – символ мира»

*Кафедра английской филологии*

*М. Казенный переулок, 5Б, ауд. 439*

**15:40**

На творческом вечере студенты смогут узнать об истории Дня белых журавлей и почему именно эта птица стала символом мира и памяти. Также ребятам предлагается вспомнить и проанализировать, каким образом журавля видится в искусстве – литературе, поэзии, живописи, кино и музыке. Завершится мероприятие созданием собственных белых журавлей в технике оригами.

# «День белых журавлей – память сквозь время»

*Кафедра китайского языка*

***М. Казенный переулок, 5Б, ауд. 439***

**15:40**

Данная встреча посвящена памяти всех павших воинов. В культурах разных народов журавль наделен положительными качествами. На Руси это был символ терпения. В восточной культуре журавль олицетворял долголетие и благополучие. У студентов будет возможность познакомиться с различной интерпретацией символа журавля в разных культурах и видах искусства. А в конце встречи будет предложено сложить бумажного журавлика, олицетворяющего надежду, мир и удачу.

# Конкурс поэтического перевода «Ивиковы журавли»

*Кафедра германистики и лингводидактики*

***М. Казенный переулок, 5Б, ауд. 519***

**15:40**

Студенты 1 курса поучаствуют в поэтическом конкурсе перевода с немецкого на русский язык. Будет рассматриваться баллада Ф. Шиллера (1797) «Ивиковы журавли». Особое внимание будет направлено на сопоставление студенческих версий с её переводом на русский язык В.А. Жуковским (1813). В дискуссии, посвященной анализу проделанной работы, будет освещаться символика художественного образа журавля. Значение образа в культуре и его связь с представлениями о счастье, благополучии и справедливости станут одним из опорных пунктов дискуссии.

# **Белые журавли. День памяти. «Журавли» Расула Гамзатова: оригинал и переводы**

*Кафедра языкознания и переводоведения*

**Онлайн: VK calls**

<https://vk.com/call/join/qAuZZrmYfucbjpek00RWPAlrVUH49fp4y10v60-EldE>

**15:40**

Студенты 1 курса направления подготовки «Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)» анализируют подстрочник оригинального текста на аварском языке, ставший классикой русскоязычный перевод и по объективным показателям выбирают лучший перевод на английский.

## **Лекция «Литература и народное страдание в блокадном Ленинграде» – статья японского русиста Муто Ёдзи»**

*Кафедра японского языка*

**Ул. Полтавская, д.3, А305**

**17:00**

Студент 3 курса ВЦЯ Сазонов Иван прочитает лекцию, посвященную японскому взгляду на русскую литературу в годы Великой Отечественной войны.

# 25 октября

## Круглый стол «Образ журавля в русской и немецкой культуре»

*Кафедра германистики и лингводидактики*

***М. Казенный переулок, 5Б, ауд. 511***

**15:40**

На круглом столе, приуроченном к одному из самых поэтичных праздников – Дню белых журавлей – студенты 2 курса рассмотрят образ журавля в немецкой и русской культурах. Эти красивые птицы недаром стали символом памяти, скорби и света. В этот день чтят память погибших в войнах солдат и прославляют дружбу народа. На круглом столе мы также поговорим об истории праздника. И конечно же, послушаем бессмертную песню «Журавли» на стихи Расула Гамзатова.